



Carmen Valero Garcés (ed.). *Technology at the Service of PSIT in Crisis Situations: Experiences and Perspectives / Tecnología al servicio de la TISP en situaciones de crisis: experiencias y perspectivas (inglés/español, USB)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2019, publicación multimedia.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.601-607>

El avance inexorable de las nuevas tecnologías ha generado un aumento exponencial del flujo de información, tanto en cantidad como en velocidad de transmisión. Ante esta casuística, la traducción ha sabido coger el tren de la inteligencia artificial, la traducción automática y el grueso de herramientas de informática aplicada. *Technology at the Service of PSIT in Crisis Situations: Experiences and Perspectives / Tecnología al servicio de la TISP en situaciones de crisis: experiencias y perspectivas*, que coordina y edita Carmen Valero Garcés, es una prueba más del interés creciente de la profesión y la comunidad investigadora por la tecnología aplicada a campos de especialidad en traducción e interpretación.

La publicación multimedia recoge las grabaciones en vídeo de las intervenciones que tuvieron lugar durante la Jornada «Tecnología al Servicio de la TISP en Situaciones de Crisis: Experiencias y Perspectivas», celebrada el 10 de diciembre de 2018 y coorganizada por la Universidad de Alcalá (UAH) y la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. El encuentro se enmarca dentro del programa Translating Europe Workshop de la Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea, una serie de talleres y seminarios coorganizados con diversas universidades y entidades académicas en torno a diferentes aspectos del ámbito de la traducción.

La publicación, editada en formato multimedia y versión bilingüe en español e inglés, aúna recursos y experiencias sobre la importancia de la traducción automática y las herramientas TAO en situaciones de crisis. Compila las ponencias y conferencias plenarias de varios especialistas en este campo, divididas en cuatro secciones específicas, a las que también se puede acceder mediante los enlaces del archivo «Tabla de contenidos». Cada sección temática consta de la biografía de los ponentes, resumen, presentación y vídeo de la intervención. Las carpetas de contenido se

clasifican de la siguiente manera: «La voz de las instituciones / Institutions' perspectives», sección inicial que recoge las intervenciones grabadas de Luis González, de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, coorganizadora del encuentro, Margarita Vallejo, vicerrectora de Estudios de Posgrado de la UAH, y Carmen Valero, organizadora y editora de la presente publicación.

En la segunda sección, «Herramientas y proyectos / Tools and projects», los autores ponen de manifiesto la importancia de las herramientas de traducción asistida en situaciones de crisis y emergencia. En la carpeta multimedia pueden visionarse las ponencias de Gwyneth Sutherland, de la National Defense University de Washington, Estados Unidos, Eduard Cortés, de la empresa de comunicaciones móviles vía satélite Verasat, y Ambra Sottile, representante de la ONG Translation without Borders (TWB). Cierra la sección la ponencia grabada de Federico Federici, miembro del proyecto financiado por la UE INTERACT Crisis Translation Network (2017-2020).

«La voz de los expertos / Experiences from the Field», tercera sección de contenidos audiovisuales de la publicación, incluye las intervenciones en vídeo de Adriana Jaime, de la empresa de servicios de interpretación telefónica VOZE, Angela Pirola, representante de la ONG Médicos del Mundo, Celia Rico, fundadora y directora de la Agencia de Traducción Solidaria de la Universidad Europea de Madrid, y Antonio Airapétov, de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR).

La publicación concluye con «La voz de los estudiantes / Experiences from the classroom», en la que los docentes Nava Maroto y Manuel Mata, junto con varios estudiantes del Máster Universitario en Traducción e Interpretación para los Servicios Públicos de la UAH, presentan diversas experiencias prácticas llevadas a cabo en el aula como herramienta de aprendizaje.

En la inauguración de la Jornada, disponible en el archivo «Introducción», Valero Garcés no pasó por alto la coincidencia del encuentro con la conmemoración del setenta aniversario de la aprobación de la Declaración de los Derechos Humanos. Fue, además, la encargada de abrir el programa científico con su conferencia plenaria «Notas sobre TICS, TISP y derechos humanos», en la que destaca la importancia de «reforzar la cooperación, (...) crear comunidades de interés y favorecer el intercambio de tecnología y buenas prácticas que repercutan en la formación en TISP» (transcripción propia de grabación sonora).

En «Traducción y tecnología en las crisis humanitarias: el trabajo de TWB» (sección «Herramientas y proyectos»), Ambra Sottile da visibilidad al papel de la ONG Translation without Borders (TWB), que pone en contacto a asociaciones y organizaciones humanitarias con traductores voluntarios. En su intervención, Sottile presentó Kató, el entorno digital de traducción con el que trabaja la organización y que consta de una herramienta TAO que incluye programas de traducción asistida, una plataforma de traducción y un foro de debate. La autora destaca de TWB su contribución «al desarrollo de tecnologías lingüísticas para comunidades marginalizadas» y la defiende como «la mejor opción comercial de traducción automática (TA) para lenguas africanas» (transcripción propia de grabación sonora).

En su conferencia «Losing Twice: Impacts of Computer Assisted Translation for Crisis-affected Populations», Gwyneth Sutherlin pone el foco en las circunstancias de las poblaciones afectadas por las crisis y el efecto que tiene sobre ellas la traducción asistida. La autora se lamenta de que la TAO en contextos de crisis se haya desarrollado, fundamentalmente, para dar una respuesta precoz, y no tanto para apoyar a las poblaciones afectadas, convirtiéndolas en «donantes de datos», en lugar de en «socios o líderes en recuperación» (transcripción propia de grabación sonora). En este sentido, reivindicó la necesidad de adaptar el desarrollo de soporte lógico aplicado a la traducción a cada casuística particular (*a user-centered design*), mediante una mayor retroalimentación entre los creadores de este tipo de aplicaciones informáticas, los usuarios y los traductores. Sutherlin, que participó como traductora voluntaria durante el terremoto que sacudió Haití en 2010, defiende la tecnología remota como la mejor opción para la gestión de recursos y la respuesta a la situación de emergencia, al tiempo que reconoce sus limitaciones comunicativas, fruto de un flujo de información insuficiente sobre el contexto situacional que suele recibir el traductor. De manera más general, la autora defiende el empleo de las tecnologías en situaciones de crisis, al tiempo que reivindica el papel insustituible del traductor humano para captar matices y contextualizar las soluciones de traducción, muy especialmente en determinados pares de lenguas.

Sutherlin profundiza en estos y otros temas en una entrevista que también se recoge en la publicación, y en la que comparte su experiencia en el campo de las situaciones de emergencia y crisis en contextos multilingües. Subraya, además, la necesidad de crear plataformas de comunicación en colaboración con todos los agentes implicados, que formen

parte de los planes de contingencia y de respuesta a emergencias, listos para utilizarse llegado el momento.

Eduard Cortés (Verasat) destaca el papel cada vez más importante de los terminales vía satélite en los flujos de información y de noticias en lugares en conflicto o de difícil acceso, y utiliza como ejemplo las catástrofes naturales, en las que muchas veces la tecnología se interrumpe o, sencillamente, no existe. Cortés revisa el mercado actual de la tecnología satélite, así como las tecnologías más fiables utilizadas en este tipo de contextos, y destaca el acceso cada vez más sencillo y asequible al equipamiento satelital especializado, donde, en los próximos cinco o diez años, augura, «será posible tener conexión a internet en cualquier parte del planeta con un teléfono inteligente convencional» (transcripción propia de grabación sonora).

Concluye esta sección de «Herramientas y proyectos», Federico Federici (INTERACT). Bajo el título «Crisis in Translation: People, Problems, Products, Processes», el ponente analiza el área que denomina «traducción para crisis»<sup>1</sup> (O'Brien, 2016) a través de una revisión amplia de las soluciones tecnológicas adoptadas en situaciones de crisis, y cómo estas «se pueden utilizar para mitigar las consecuencias y el impacto de acontecimientos prolongados y repentinos» (transcripción propia de grabación sonora). Para contextualizarlo, Federici hace referencia al concepto «comunicación para crisis»<sup>2</sup> (*crisis communication*), entendida como un intercambio constante de información sobre una situación de crisis y la necesaria coordinación de recursos que requiere, de cara a minimizar los daños:

Crisis communication is an ongoing process associated with the exchanging of information or opinions on a crisis and the coordination of resources including equipment, personnel, and information to avoid or reduce harm and for coordinating resources (Denecke y Antique, 2016: 43-44).

Por su parte, Federici define «Traducción para crisis» como una traducción lingüística y cultural multimodal que hace accesible la información durante una emergencia: «any form of linguistic and cultural transmission of messages that enables access to information during an emergency, regardless of the medium» (transcripción propia de grabación sonora). El autor lamenta el recurso sistemático, en el sector humanitario, a

<sup>1</sup> Nuestra traducción.

<sup>2</sup> Nuestra traducción.

una lengua franca como vehicular y que se traduce a unas pocas lenguas mayoritarias, en detrimento de las minoritarias. Esto priva irremediabilmente a una parte de los interlocutores del acceso a información relevante, un déficit aún más grave si cabe en escenarios de crisis, donde disponer de información precisa e inmediata resulta crucial.

Para paliar estos déficits, el experto defiende el paso, que él mismo reconoce no exento de dificultades, de los enfoques reactivos a los planes proactivos («crisis translation towards preparedness and readiness», *idem*). Un objetivo que pasa por la creación e intercambio de recursos, el empleo de un lenguaje divulgativo y simplificado pensado para no privar del acceso a la información a las poblaciones con bajo nivel de inglés, el recurso a estrategias de *crowdsourcing* (externalización abierta de tareas) y herramientas de traducción asistida por y para el usuario. En definitiva, la demostración de que la mediación lingüística y cultural no debe ser fruto de la improvisación o de soluciones parcheadas (*an ad-hoc patch up*, en palabras del autor), sino fruto de soluciones concertadas y basadas en el sinergismo entre las partes.

En la sección tercera («La voz de los expertos»), puede visionarse el intercambio de impresiones y las reflexiones de una selección de especialistas en temas de inmigración, solicitudes de asilo y refugio. La publicación recoge las intervenciones de Adriana Jaime, Angelo Pirola, (Médicos del Mundo), Celia Rico, (Universidad Europea), y Antonio Airapétov (CEAR).

Adriana Jaime interviene en primer lugar con su ponencia «VOZE APP. Interpretación telefónica durante el proceso de acogida de refugiados», donde destaca los avances tecnológicos en interpretación telefónica y pone como ejemplo la aplicación móvil Voze App. En paralelo, la autora se lamenta de la «infrautilización» de la interpretación telefónica, fruto, según ella, de «un desconocimiento sobre la interpretación telefónica y su funcionamiento por parte de los profesionales de servicios públicos y del personal de ONG» (transcripción propia de grabación sonora), al tiempo que la considera «la solución lingüística más rápida, económica y eficaz» (*idem*) para afrontar el desafío comunicativo que supone la llegada masiva de inmigrantes y refugiados a nuestro país en los últimos años, evitando desplazamientos del intérprete y multiplicando la oferta lingüística.

En «Lenguas de cooperación internacional» Angelo Pirola comparte la experiencia sobre el terreno de la asociación Médicos del Mundo, para atender y mejorar las condiciones de las poblaciones más vulnerables, fundamentalmente de comunidades rurales alejadas y de difícil acceso, a las

que a menudo solo es posible llegar a pie o a lomos de un animal de carga. A ojos de la población local, ellos son, en sus propias palabras, «extraterrestres hablando un idioma raro».

Bajo el título «La tecnología lingüística y las necesidades multilingües del tercer sector en Europa», Celia Rico pone de manifiesto la escasez o ausencia de recursos tecnológicos lingüísticos, como memorias de traducción, bases terminológicas o corpus, «de fácil acceso o compatibles en esta área» (transcripción propia de grabación sonora). La experta defiende que la aplicación de este tipo de recursos diseñados específicamente para dicho sector «puede tener un impacto en tres áreas clave: económica, social y técnica» (*idem*).

En «Déficit tecnológico en las combinaciones lingüísticas predominantes en asilo y refugio», Antonio Airapétov presenta los resultados de un análisis contrastivo de los datos estadísticos del CEAR sobre los idiomas más demandados en general y para cada tipología documental en particular, destacando a principalmente e, árabe, el ruso y el francés. Airapétov destaca el recurso sistemático a sistemas de interpretación remota para las atenciones no presenciales a usuarios, fundamentalmente por videoconferencia y vía telefónica, si bien esta última, «al carecer del contacto visual, impide la conexión con el lenguaje no verbal y con el contexto, y reduce drásticamente la calidad del servicio» (transcripción propia de grabación sonora).

La sección cuarta y última, «La voz de los estudiantes» se traslada al aula de formación, cediendo la palabra a ocho estudiantes y dos profesores del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación para los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá.

En «Las tecnologías de la traducción en el ámbito de la reducción del riesgo de desastres (RDD)», Nava Maroto y Manuel Mata, profesores de la Universidad Complutense de Madrid y colaboradores del máster de la UAH, junto a varios alumnos voluntarios, comparten los resultados de una experiencia en el aula preparada específicamente para esta Jornada, dentro de la asignatura Técnicas y recursos para la TISP. En dicha actividad, los estudiantes debían revisar, corregir y comparar dos propuestas de traducción automática del inglés a sus lenguas de trabajo para, a continuación, traducir el mismo texto sirviéndose de herramientas TAO/Term/QA, TA+PE.

La tarea, en palabras de estos docentes, buscaba constituir el «punto de partida para el desarrollo de materiales didácticos en el ámbito de la informática aplicada y las tecnologías de la traducción, en general, y de su integración en el máster, en particular» (transcripción propia de grabación

sonora), tras analizar la actitud de los estudiantes hacia la traducción automática y la posesición con fines profesionales, y reflexionar sobre la viabilidad y la pertinencia de integrarlos en el plan de estudios de posgrado. Los resultados obtenidos confirman el uso habitual de la traducción automática por parte de los estudiantes y el consenso en torno a su utilidad en términos de productividad, aunque siempre vinculado a un proceso de revisión y posesición.

En definitiva, nos encontramos ante una publicación novedosa que, por su formato multimedia, genera mayor cercanía y traslada al lector-espectador al epicentro de una Jornada perfectamente coordinada y estructurada desde un prisma holístico multidimensional, para crear sinergias entre los agentes implicados y favorecer el intercambio de tecnología, sin pasar por alto cuestiones como los derechos lingüísticos, la ética y la calidad.

Constituye, además, un marco de referencia útil a la hora de formular propuestas metodológicas y formativas en un contexto muy específico que plantea retos adicionales con respecto a la mediación multilingüe y multicultural, como son las situaciones de crisis y emergencia.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Denecke, Kerstin y Suleman Atique (2016). «Social Media and Health Crisis Communication During Epidemics», en Shabbir Syed-Abdul, Elia Gabarrón y Annie Lau (eds.), *Participatory Health through Social Media*, Londres, San Diego, CA, Academic Press / Elsevier, pp. 42-66, DOI: <https://doi.org/10.1016/B978-0-12-809269-9.00004-9>.
- O'Brien, Sharon (2016). «Training Translators for Crisis Communication», en Federico Marco Federici (Ed.), *Mediating Emergencies and Conflicts*, Basingstoke, RU y Nueva York, Palgrave / Springer, pp. 85-111, DOI: [https://doi.org/10.1057/978-1-137-55351-5\\_4](https://doi.org/10.1057/978-1-137-55351-5_4).

LETICIA SANTAMARÍA CIORDIA  
Universidad de Valladolid  
[leticia.santamaria@uva.es](mailto:leticia.santamaria@uva.es)